

Ökumenisches

Adventsliedersingen

International Parish Choir

am 08.12.2024 um 19:30
in der Liebfrauenkirche

1 Seek a Sign, the Prophet Counseled

“Seek a sign”, the prophet counseled,
“Deep as earth or high as sky.
Seek a sign to bolster courage
When faith falters or hope dies.
Know that God will come to meet us
And within our midst will dwell:
God with us, Emmanuel.”

When we long had walked in darkness,
God appeared in glimm’ring light.
When we long had sat in silence,
God’s word echoed in the night.
Now our God has come to meet us
And within our midst will dwell:
God with us, Emmanuel.

God’s great sign at last is given
For all those with eyes to see:
Not as lightning rending heaven
But a child on mother’s knee.
Here our God has come to meet us
And within our midst to dwell:
God with us, Emmanuel.

Yet this sign today confronts us
With God’s presence to our race
In the child, the poor, the needy –
All who bear a human face.
Here our God still comes to meet us
And within our midst does dwell:
God with us, Emmanuel.

Praise the God who lives as Parent.
Praise the God who comes as Child.
Praise the God who, Holy Spirit,
Our own spirits has beguiled.
Praise the God who comes to meet us
And within our hearts will dwell:
God with us, Emmanuel.

*„Sucht ein Zeichen“, riet der Prophet
„tief wie die Erde oder hoch wie der Himmel.
Sucht ein Zeichen, das euch ermutigt, wenn der
Glaube ins Wanken gerät oder die Hoffnung stirbt.
Wisst, dass Gott zu uns kommen wird,
um in unserer Mitte zu wohnen:
Gott mit uns, Emmanuel.“*

*Als wir lange in der Finsternis wandelten,
Erschien Gott in schimmerndem Licht.
Als wir lange in der Stille ausharrten,
Hallte Gottes Wort in der Nacht wider.
Gott ist zu uns gekommen,
um in unserer Mitte zu wohnen:
Gott mit uns, Emmanuel.*

*Gottes bedeutsames Zeichen ist allen gegeben,
die Augen haben zu sehen:
Nicht als Blitz, der den Himmel zerreißt,
sondern als ein Kind auf dem Schoß der Mutter
ist Gott zu uns gekommen,
um in unserer Mitte zu wohnen:
Gott mit uns, Emmanuel.*

*Das Zeichen der Gegenwart Gottes ist heute
in jedem Menschen zu sehen:
Im Kind, dem Armen, dem Bedürftigen -
In allen, die ein menschliches Antlitz tragen.
Gott kommt noch immer zu uns
und wohnt in unserer Mitte:
Gott mit uns, Emmanuel.*

*Gelobt sei Gott, Vater-Du und Mutter-Du.
Gelobt sei Gott, als Kind kommst du zu uns.
Gelobt sei Gott, Heiliger Geist,
du entflammst unseren Geist.
Lobt Gott, der zu uns kommt,
um in unseren Herzen zu wohnen:
Gott mit uns, Emmanuel.*

2 Maranatha

Maranatha, we long for your peace.
Maranatha, we long for your mercy.
Maranatha, we long for your coming,
O God.

In your image you have fashioned us,
in the garden you made us;
You have given us your breath of life,
voice to praise your name.

In your love you have sent your Son,
your salvation for ev'ryone;
Word incarnate, God's compassion,
hope for humankind.

We await your day of glory,
Christ Jesus, return for us.
Gentle King, Just Deliverer,
you will bring us home.

T+ M: G. Chiusano

*Maranatha, wir sehnen uns nach deinem Frieden.
Maranatha, wir sehnen uns nach deinem Erbarmen.
Maranatha, wir sehnen uns nach deinem Kommen,
o Gott.*

*Nach deinem Bild hast du uns geformt,
im Garten (Eden) wurden wir geschaffen;
du gabst uns den Atem des Lebens,
eine Stimme, deinen Namen zu preisen.*

*In deiner Liebe hast du uns deinen Sohn gesandt
als Retter der Menschen;
fleischgewordenes Wort, Gottes Erbarmen,
Hoffnung für die Menschheit.*

*Wir erwarten den Tag deiner Herrlichkeit,
Jesus Christus, kehre zu uns zurück.
Gütiger König, gerechter Erlöser,
du führst uns nach Hause.*

Maranatha

Aus Tannengrün und Lichterketten
bauen wir eine Mauer
um unsere kleine heile Welt
und wollen für ein paar Wochen
die böse Welt "da draußen" verdrängen.

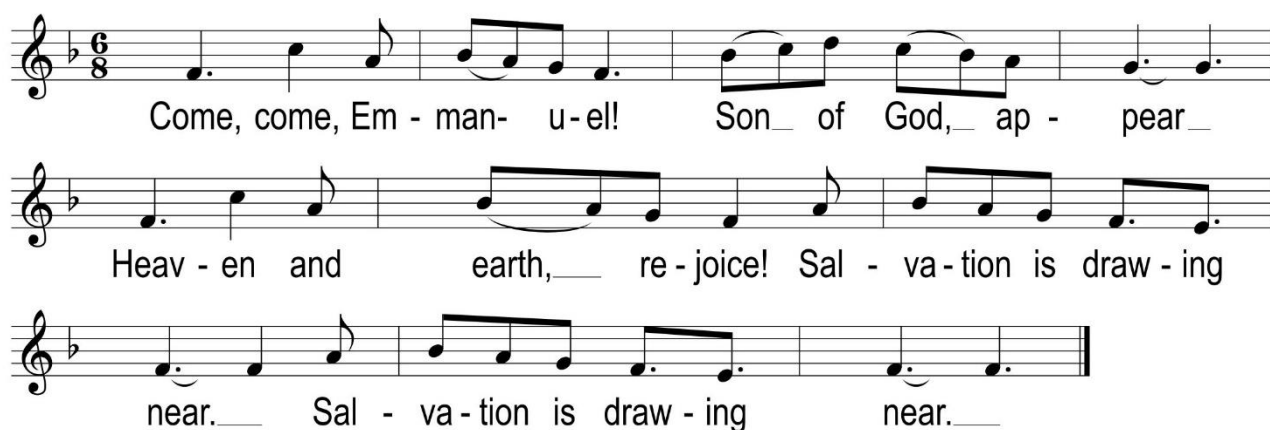
Doch Gewalt, Krieg und Terror
kennen keinen stimmungsvollen Advent,
drohen, bedrohen von allen Seiten,
durchbrechen die dünne Schicht
unserer vorweihnachtlichen Geschäftigkeit.

Unsere Mauern zerbröckeln,
beklemmende Angst
dringt durch die Fugen,
ohnmächtige Sehnsucht
nach Frieden, Heil und Erlösung.

Unser Schutzschild:
nichts als ein neugeborenes Kind.

3 Emmanuel

Refrain:



Come, come, Em - man - u - el! Son of God, ap - pear
Heav - en and earth, re - joi - ce! Sal - va - tion is draw - ing
near. Sal - va - tion is draw - ing near.

Come, come, Emmanuel!
Son of God, appear.
Heaven and earth rejoice!
Salvation is drawing near.
Salvation is drawing near.

*Komm herbei, Emmanuel,
Sohn Gottes, erscheine!
Freut euch, Himmel und Erde!
Die Rettung naht.
Die Rettung naht.*

O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

*Komm herbei, Emmanuel,
und erlöse den Gefangenen Israel,
wehklagend im einsamen Exil,
bis der Gottessohn erscheint.*

O come, O Wisdom from on high,
Who ordered all things mightily;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go.

*Komm du Weisheit aus der Höhe,
du leitest alle Dinge machtvoll,
Zeig uns den Pfad der Erkenntnis
und lehre uns diesen Weg zu gehen.*

O come, Desire of nations, bind
In one the hearts of humankind;
Make all our sad divisions cease,
And be for us the King of Peace.

*Komm, du Ersehnter der Völker,
vereinige die Herzen der Menschheit.
Beende alles Traurige, Trennende,
sei unser Friedenskönig.*

T+M: S. Angrisano
(Text der Verse nach latein. „O“-Antiphonen)

4 Now is the Hour of Rejoicing

Refrain:



Praise to the Fa- ther, praise to the Son, praise to the
Spi- rit: one God who is love! Come, sing with joy, for now is the
time: Now is the hour of re - joic - ing!

Lift up your hearts with rejoice;
Lowly ones, rise up and see
Hope springing up in the desert,
A garden befitting a king.
Wastelands now blossom in splendor,
Shining with beauty and grace:
Lands once thought lost and forsaken
Rise up in glorious praise!

*Erhebt eure Herzen vor Freude;
ihr Niedrigen, erhebt euch und seht
Hoffnung, die in der Wüste aufkeimt,
ein Garten, der einem König gebührt.
Ödland erblüht jetzt in voller Pracht,
strahlend, voll Schönheit und Anmut:
Länder, die ihr einst verloren und verlassen geglaubt,
erhebt euch in Lobpreis!*

Praise to the Father, praise to the Son.
Praise to the Spirit: one God who is love!
Come, sing with joy, for now is the time:
Now is the hour of rejoicing!

*Lob sei dem Vater, Lob sei dem Sohn,
Lob sei dem Geist: ein Gott, der Liebe ist!
Kommt, singt mit Freude, denn jetzt ist die Zeit,
jetzt ist die Stunde der Freude!*

Rivers shall run in the dry lands,
Streams of abundance shall flow:
Waves of great joy for the journey,
And leading the exiled back home.
Weary legs leap up to greet them,
Burdened hearts laugh with delight,
Mourning turns swiftly to dancing:
No sorrow, no tears for the night!

*Flüsse sollen fließen im trockenen Land,
Ströme im Überfluss:
Auf Wellen der Freude werden
die Verbannten nach Hause geleitet.
Müde Beine springen auf, um sie zu begrüßen,
beladene Herzen lachen vor Freude,
Trauer verwandelt sich in Tanz:
kein Kummer, keine Tränen in dieser Nacht!*

Open the pathway before him,
The Holy One promised of old:
Emmanuel, "God who is with us,"
The savior whom prophets foretold.
Make wide and straight the king's highway;
Lift up your heads, mighty gates.
Cry out with joy and with gladness:
All you who sleep come awake!

*Bereitet ihm den Weg, dem Heiligen,
der uns vor langer Zeit versprochen wurde:
Emmanuel, „Gott mit uns“,
der Retter, den die Propheten vorausgesagt haben.
Macht breit und gerade die Straße für den König;
Erhebt eure Häupter, ihr mächtigen Tore.
Ruft mit Freude und Wonne:
Ihr alle, die ihr schlaft, wacht auf!*

5 Deep Peace

Deep peace of the running wave to you,
Deep peace of the flowing air to you,
Deep peace of the quiet earth to you,
Deep peace of the shining stars to you.
Deep peace of the gentle night to you,
Moon and stars pour their healing light
on you.
Deep peace to you, peace to you,
Deep peace to you.

*Der tiefe Frieden der fließenden Welle sei mit dir,
Der tiefe Frieden der strömenden Luft sei mit dir,
Der tiefe Frieden der stillen Erde sei mit dir,
Der tiefe Frieden der leuchtenden Sterne sei mit dir,
Der tiefe Frieden der milden Nacht sei mit dir,
Mögen Mond und Sterne ihr heilendes Licht auf
dich lenken.
Tiefer Frieden sei mit dir, der Friede sei mit dir,
Tiefer Frieden sei mit dir.*

T: Gälischer Segen; M: B. Bridge

6 Kampana ng Simbahan

Kampana ng simbahan ay nang-gigising na
At waring nagsasabi na tayo'y magsimba
Magbangon at magbihis tayo'y magsilakad
At masiglang tunguhin ang ating simbahan

*Kirchenglocken wecken uns auf als ob sie sagen
wollen: Lasst uns zur Messe gehen.
Steht auf, zieht euch an und dann gehen wir;
wir gehen fröhlich zu unserer Kirche.*

Kinagisnang Simbang Gabi h'wag nating
limutin
Pagkat tayo'y may tungkulin sa pananalangin
Ang kampana ng simbahan ay nang-gigising na
Tayong lahat manalangin habang nagsisimba.

*Lasst uns nicht die traditionelle Abendmesse
vergessen,
denn wir haben die Pflicht zu beten.
Kirchenglocken wecken uns auf.
Lasst uns beten während wir die Messe hören.*

Ang kampana'y tuluyang nang-gigising
Upang tayo lahat ay manalangin
Ang bendisyon kapag nakamtan na
Tayo'y magkakaroon ng higit na pag-asa

*Die Glocken wecken uns ständig,
damit wir nicht aufhören zu beten.
Wir schöpfen wieder Hoffnung,
sobald wir den Segen empfangen.*

T: S. Ramos; M: J. Silos

Übertragung der Lieder: C. Horne



Die Internationale englisch-sprachige katholische Gemeinde wurde 1995 gegründet. Seitdem hat sich die dynamische Gemeinschaft zu einer wahren internationalen Gemeinde entwickelt, in der Menschen aus weit über fünfzig Nationen, darunter viele Familien mit Kindern und Jugendlichen, ihr geistliches Zuhause gefunden haben. Der Chor ist bei mindestens der Hälfte aller Gottesdienste präsent. Zwei Kirchenmusiker*innen gestalten die liturgischen Feiern in unterschiedlichen Stilrichtungen, moderne geistliche Lieder (Pop, Folk

und Spirituals) mit dem Chor und Gitarrenbegleitung oder traditionelle Orgelbegleitung. Mehrmals im Jahr werden Feste der verschiedenen ethnischen/kulturellen Gruppen gefeiert, zum Beispiel St. Patricks' Day (Fest der Iren), das Fest der Gemeindemitglieder aus Indien, Pakistan und Sri Lanka oder derjenigen mit afrikanischen Wurzeln, Thanksgiving oder das Fest der Philippinen. Die jeweiligen Gottesdienste werden musikalisch mit Liedern aus den entsprechenden Ländern/Kontinenten gestaltet und reflektieren somit auch in der Musik die vielen Kulturen, die die Gemeinde so lebendig machen.

Hoffnungstern

Dein Leben möge jederzeit
unter einem guten Stern stehen.

Er zeige dir den Weg in der Nacht
und wache unbemerkt über deinen Tag.

Er begleite alle deine Schritte
und erinnere dich daran,
nie die Hoffnung aufzugeben.

© *Gisela Baltes*

